

汉英俄

火力发电厂常用词汇

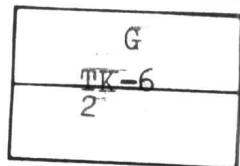
A Chinese-English-Russian Dictionary of
Fossil-Fired Power Plant Terms

КИТАЙСКО-АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ
ТЕРМИНОВ ПО
ТЕПЛОВОЙ ЭЛЕКТРОСТАЦИИ

水利电力出版社



204332775



汉 英 俄

火力发电厂常用词汇

双 鸭 山 发 电 厂 郝 钰 林 主 编



水利电力出版社

436226 ~ 436230

2

(京)新登字 115 号

汉英俄火力发电厂常用词汇
双鸭山发电厂 郝钰林 主编

*

水利电力出版社出版、发行

(北京三里河路 6 号)

各地新华书店经售

北京市地质矿产局印刷厂印刷

*

787×1092 毫米 32 开本 12 印张 475 千字 2 插页

1994 年 6 月第一版 1994 年 6 月北京第一次印刷

印数 0001—5000 册

ISBN 7-120-02291-1/TK·313

定价 23.00 元

内 容 提 要

本书所有词汇主要选自近年国内外先进火力发电厂的技术资料及有关文献，经火力发电厂工作经验丰富的专业技术人员精心筛选、对比、收编而成，并经有关专家、教授、工程师审校与增删。定稿后词汇约 3500 条。本着少而精、方便、实用的原则，全书共分“锅炉”、“汽轮机”、“电气（含通信）”、“电厂化学”、“仪表与控制”、“燃料”、“修配”、“综合”等八大部分，书末还附有汉、英、俄三种文字检索表。

本词汇主要供火力发电厂工程技术人员在日常维护、检修及运行工作中参考，希望能对消化理解国外先进技术，掌握先进设备性能有一定帮助。本书在收词过程中，还兼收了部分土建、经贸、涉外谈判等方面的词汇，因此，也可供有关专业的工程设计人员，大中专院校师生参考、借鉴。

有一事通 在火电厂需要的
汉英俄常用词汇很有必要
对广大电厂职工消化吸收先
进技术 洋为中用 十分有利

史大横



编委会

主 任	林 钰	程 忠	关 野	黄 元
副 主 任	郝 恩	汤 蕴	顾 希	贺 至
编 委	徐 国	方 常	冯 永	慕 景
主 编	张 宏	张 宏		
副 主 编	郝 钰	郝 钰	关 野	冯 永
参 编 人 员	祁 恩	黄 元	方 常	关 云
	徐 国	汤 蕴	周 燕	关 云
	慕 景	王 耀	海 刚	王 加
	孙 广	田 绍	程 忠	洪 冠
审 校	韩 承	唐 宗	王 瑞	王 诗
	吴 竞	宋 珊	陈 思	洪 冠
	郑 美	吴 晓	张 玉	王 诗
	顾 希	高 体		张 宏
	陈 涛	顾 籍		张 宏
责任编辑	张 宏	张 玉	陈 涛	
正文设计	王 群			
微机排版	郭 学			
及 编 程	三 等			
封面设计	赵 景			

前 言

随着我国火力发电事业以每年新增装机容量近 10000 MW 的速度发展,国外的许多先进技术与先进设备被大量引进。如何消化这些技术,更好地完善和管理这些设备,是摆在广大工程技术人员面前的一个不容回避的课题。

黑龙江省双鸭山发电厂在安装两台国产 200 MW 机组和两台前苏联 215 MW 机组之后,现正为扩建三台 600 MW 超临界压力机组与外商洽谈。本书是该厂厂长郝钰林、生产副厂长关野发起编写的。原意是为了提高火力发电厂广大工程技术人员的专业外语水平,有助于消化吸收国外技术及涉外谈判。接受委托参与编写的单位有电力规划设计总院、能源投资公司、中国电力建设咨询公司、东北电力设计院及西北电力设计院等单位。

本书定名为“汉英俄火力发电厂常用词汇”,内容着重于电力行业中与火力发电厂相关的专业词汇,共汇集了约 3500 个词条,包括“锅炉”、“汽轮机”、“电气(含通信)”、“电厂化学”、“仪表与控制”、“燃料”、“修配”、“综合”共八大部分。在

编写过程中，参考和借鉴了已出版的一些电力词汇、词典，同时编入了一些大中型火电厂当前需要的新技术与经济术语，因此，本书适用的对象已不仅是火电厂的专业技术人员和管理人员，同时还供电力设计人员及大专院校师生参考。

为弥补某些中文词汇尚不规范的缺点，书中有些词列出了两种译法，供读者选用。本书附有英俄文字母排序的检索表，以方便查找。

本书得到了出版社的鼎力相助，并邀请了电力部、电力情报研究所、清华大学、华北电力学院、华北电管局、水利电力对外工程公司和电力出版社的专家，翻阅并查证了很多资料，认真进行了审定，以使词语的含义和译法更加准确。同时，双鸭山电厂办公室及计算机室的同志在本书的初稿整理过程中，做了大量艰苦的整理工作，为以后的发稿定稿打下了良好的基础。

在本书稿的编、审及出版过程中，出版社程忠智、顾希衍、张宏焘、高体基、张玉诸、陈涛、邬学三等同志对我们的工作给予了热心指导和支持，并做了大量工作。另外，虞见思、胡肆笺、严永泰、顾籍、陶祖训、高成章、金永昌、周国志、林青岩、刘志、曲富红等同志也协助我们做

了许多工作。

双鸭山电厂对在本书的编写、审校、出版等各项工作中付出了辛勤劳动与智慧的所有单位和人员，表示衷心的感谢。

尤其令人鼓舞的是电力部史大桢部长对此项工作的重视和支持，他希望本书对电厂职工学习国外技术能起到推动作用并提出了宝贵意见。史部长的指示激励着我们为电力工业的发展不辞辛劳努力工作，使书稿终于在较短的时间内得以完成。

由于水平有限，编写和出版时间仓促，本书在内容完整性和译文准确性方面尚待进一步完善，因此，希广大读者提出宝贵意见，以便今后本书继续补充和修订。

“汉英俄火力发电厂常用词汇”

编委会

1994. 3. 20

使 用 说 明

1. 本词典共收入约 3500 个词条，包括火力发电厂及其有关专业（锅炉、汽轮机、电气、电厂化学、仪表与控制、燃料、修配、通信及综合等）常用的技术词汇与术语，对于上述专业中不经常涉及的词汇及有争议的词汇，暂不收列。

2. 本词典正文按有关专业进行编收，全书词条按前后顺序统一编号。

3. 对于一词多译的词汇，只取其中两种最常用译法。

4. 汉语检索按拼音顺序排序，英文及俄文检索按字母顺序排序，相对应的词汇按标出的词条编号查找。

目 录

题词

前言

使用说明

一、正文部分

锅炉	1
汽轮机	19
电气	52
电厂化学	81
仪表与控制	99
燃料	120
修配	131
综合	139

二、索引部分

I、汉语检索	169
II、英语检索	224
III、俄语检索	295

一、锅 炉

0001 超临界压力锅炉
supercritical pressure boiler
котёл сверхкритического
давления

0002 亚临界压力锅炉
subcritical pressure boiler
котёл докритического давле-
ния

0003 超高压锅炉
super-high pressure boiler
котёл сверхвысокого давле-
ния

0004 蒸汽锅炉
steam boiler
паровой котёл

0005 蒸汽发生器
steam generator
парогенератор

0006 液态排渣锅炉
wet bottom boiler
котёл с жидким шлакоуда-
лением

0007 固态排渣锅炉
dry bottom boiler
котёл с твёрдым шлакоуда-
лением

0008 燃煤锅炉
coal-fired boiler
угольный котёл; котёл на
угле

0009 燃气锅炉
gas-fired boiler

газовый котёл; котёл на газо-
вом топливе

0010 燃油锅炉
oil-fired boiler

мазутный котёл; котёл на
мазутном топливе

0011 自然循环锅炉
natural circulation boiler
котёл с естественной цирку-
ляцией

0012 汽包(锅筒)锅炉
drum boiler
барабанный котёл

0013 强制循环锅炉
controlled circulation boiler
котёл с принудительной цир-
куляцией

0014 直流锅炉
once-through boiler
прямоточный котёл

0015 复合循环锅炉
combined circulation boiler
прямоточный котёл с ком-
бинированной циркуляцией

0016 旋风炉
cyclone furnace boiler
котёл с циклонной топкой;
циклоннотопочный котёл

0017 沸腾炉
fluidized bed combustion
(FBC) boiler
котёл с кипящей топкой

- 0018 循环流化床锅炉**
circulating fluidized bed
combustion (CFBC)
boiler
котёл с циркуляционным кипящим слоем
- 0019 增压循环流化床锅炉**
pressurized circulating
fluidized bed combustion
(PCFBC) boiler
котёл с циркуляционным кипящим слоем под повышенным давлением
- 0020 链条锅炉**
chain-grate boiler
котёл с цепной решёткой
- 0021 热水锅炉**
hot-water boiler
водогрейный котёл
- 0022 废热 (余热) 锅炉**
waste-heat boiler, heat recovery steam generator
(HRSG)
котёл-утилизатор
- 0023 起动锅炉**
start-up boiler
пусковой котёл
- 0024 厂用锅炉**
auxiliary boiler
котёл для собственной нужды
- 0025 垃圾焚烧锅炉**
refuse-fired boiler, refuse incinerator
котёл на мусорном топливе
- 0026 室内锅炉**
indoor boiler

- котёл в закрытом помещении
- 0027 露天锅炉**
outdoor boiler
котёл открытой компоновки
- 0028 单炉膛锅炉**
single furnace boiler
котёл с однокамерной топкой
- 0029 双炉膛锅炉**
twin furnace boiler
котёл с двухкамерной топкой
- 0030 W 火焰锅炉**
W-flame boiler, vertical-fired boiler
котёл с W-образным факелом
- 0031 L 火焰锅炉**
L-shape furnace boiler
котёл с L-образным факелом
- 0032 塔式锅炉**
tower boiler
башенный котёл
- 0033 箱式锅炉**
box-type boiler
сундучный котёл
- 0034 炉墙**
furnace wall
стена топочной камеры
- 0035 汽包 (锅筒)**
drum
бабабан
- 0036 封头**
head
днище
- 0037 汽包封头**
drum end plate, drum head
днище бабабана
- 0038 下降管**

- downcomer
опускная труба
- 0039 集中下降管**
centralized downcomer
централизованная опускная труба
- 0040 分散下降管**
distributed downcomer
распределительная опускная труба
- 0041 上升管**
riser
подъемная труба
- 0042 管束**
tube bundle
пучок труб; пакет труб
- 0043 管屏**
tube platen
ширма труб; панель труб
- 0044 省煤器管**
economizer tube
труба экономайзера
- 0045 过热器管**
superheater tube
труба перегревателя
- 0046 再热器管**
reheater tube
труба промежуточного перегревателя
- 0047 蛇形管**
coil
змеевик
- 0048 吊挂管**
supporting tube
подвесная труба
- 0049 引入管**
inlet pipe
впускная труба
- 0050 引出管**
outlet pipe
выпускная труба
- 0051 饱和蒸汽管**
saturated steam pipe
труба насыщенного пара
- 0052 水冷壁管**
water wall tube
экранный труба
- 0053 鳍片管**
finned tube, fin tube, gilled tube
плавниковая труба
- 0054 内螺纹管**
rifled tube, grooved tube
труба с внутренней резьбой
- 0055 吸潮管**
moisture absorption piping
трубопровод влагоотсоса
- 0056 水冷壁**
water wall
экран
- 0057 膜式水冷壁**
membrane wall
мембранный экран
- 0058 内螺纹水冷壁**
rifled tube water wall
экран с внутренней резьбой
- 0059 联箱**
header
коллектор
- 0060 集汽联箱**
steam header
сборный коллектор
- 0061 卫燃带**

- bailey wall, refractory belt
зона экрана с огнеупорной обмазкой
- 0062 包墙管 (包覆管)
wall enclosure tube
труба настенного пароперегревателя
- 0063 防渣管 (费斯顿管)
slag screen, Feston tube
фестон
- 0064 锅炉本体
boiler proper
собственный котел
- 0065 锅炉机组
boiler unit
котельный агрегат
- 0066 锅炉构架
boiler structure, boiler framework
каркас котла
- 0067 炉膛
furnace
топка
- 0068 燃烧器
burner
горелка
- 0069 直流式燃烧器
direct-flow burner
прямоточная горелка
- 0070 旋流式燃烧器
turbulent burner
вихревая горелка
- 0071 低 NO_x 燃烧器
low NO_x burner
горелка низкого NO_x
- 0072 摇摆式燃烧器
tilting burner

- колеблющаяся горелка
- 0073 缝隙式燃烧器
split burner
щелевая горелка
- 0074 燃烧室
combustion chamber
камера сгорания
- 0075 油枪 (油喷嘴)
oil gun, oil torch
форсунка
- 0076 风门 (挡板)
damper
воздушный шибер; шибер
- 0077 一次风
primary air
первичный воздух
- 0078 二次风
secondary air
вторичный воздух
- 0079 三次风
tertiary air
третичный воздух
- 0080 煤粉管道
pulverized coal piping
пылеугольный трубопровод
- 0081 管板
tube plate
трубная доска
- 0082 沸点
boiling temperature
температура кипения
- 0083 过热器
superheater
пароперегреватель
- 0084 前屏过热器
front platen superheater

- передний ширмовый пароперегреватель
0085 后屏过热器
 rear platen superheater
 задний ширмовый пароперегреватель
0086 对流过热器
 convection superheater
 конвективный пароперегреватель
0087 辐射过热器
 radiant superheater
 радиационный пароперегреватель
0088 屏式过热器
 platen superheater
 ширмовый пароперегреватель
0089 顶棚过热器
 ceiling superheater
 потолочный пароперегреватель
0090 包墙过热器
 wall enclosure superheater
 настенный пароперегреватель
0091 前包墙过热器
 front wall enclosure superheater
 передний настенный пароперегреватель
0092 后包墙过热器
 rear wall enclosure superheater
 задний настенный пароперегреватель
0093 侧包墙过热器
 side wall enclosure superheater
 боковой настенный пароперегреватель

- греватель
0094 吹灰器
 soot blower
 обдувочный аппарат
0095 转动式吹灰器
 rotary soot blower
 ротационный обдувочный аппарат; вращающийся обдувочный аппарат
0096 伸缩式吹灰器
 retractable soot blower
 выдвижной обдувочный аппарат
0097 受热面积
 heating surface area, heat absorption area
 площадь поверхности нагрева
0098 炉膛容积
 furnace volume
 объем топки
0099 炉膛热负荷
 furnace heat release rate, furnace heating absorption rate
 тепловая нагрузка топки
0100 汽水分离器
 steam separator, moisture separator
 пароводяной сепаратор
0101 启动分离器
 starting separator
 пусковой сепаратор
0102 再循环管
 recirculating piping
 трубопровод рециркуляции
0103 暖风器
 steam air heater

- калорифер
- 0104 再热器**
reheater
промежуточный пароперегреватель
- 0105 再热器冷段**
primary reheater
холодная секция промежуточного пароперегревателя
- 0106 再热器热段**
final reheater
горячая секция промежуточного пароперегревателя
- 0107 顶棚**
ceiling
потолок
- 0108 省煤器**
economizer
экономайзер
- 0109 管式省煤器**
tube economizer
трубчатый экономайзер
- 0110 管式空气预热器**
tubular air preheater
многотрубный воздухоподогреватель
- 0111 回转式(再生式)空气预热器**
regenerative air preheater,
rotary air preheater
регенеративный воздухоподогреватель
- 0112 板式空气预热器**
plate air preheater
пластинчатый воздухоподогреватель
- 0113 空气预热器**
air preheater
воздухоподогреватель
- 0114 三分仓空气预热器**
trisector regenerative air preheater
трёхкамерный регенеративный воздухоподогреватель
- 0115 漏风系数**
air leakage coefficient
коэффициент присосов воздуха
- 0116 漏风率**
air leakage ratio
процент присосов воздуха
- 0117 漏风系统**
air leakage system
система присосов воздуха
- 0118 漏风试验**
air leakage test
испытание на присос воздуха
- 0119 安全门**
safety valve
предохранительный клапан
- 0120 安全门开启压力**
opening pressure of safety valve
давление на открытие предохранительного клапана
- 0121 安全门回座压力**
safety valve reseating pressure
давление на закрытие предохранительного клапана
- 0122 安全门压力整定试验**
pressure setting test of safety valve